

# Singing in Uralic Languages

# Кавто цёрат (Эрзя)

- Кавто цёрат тикше ледить (2х)
  - /kavto tsjorat tɨkʃe lʲedʲitʲi/
- Тикше ледить, кума, тикше ледить (2х)
  - /tɨkʃe lʲedʲitʲi kuma tɨkʃe lʲedʲitʲi/

Translation: **Two boys (/young men) cut hay**

- Кавто тейтерть мельгаст пурныть
  - /kavto tiejtʲeritʲ melʲgast purnitʲ/
    - ~ Two girls (/young women) gather it (the hay) up after them
- Пурнасть, пурнасть, псилгадокшность
  - /purnasitʲ purnasitʲ psilʲgadokʲnositʲ/
    - They gathered and gathered, and got very hot
- Айда, ялгат, экшелямо!
  - /ajda jalgat ekʲʂelʲamo/
    - Come on, friends, let's go swimming!
- Ков мольтяно экшелямо?
  - /kov molʲtʲiano ekʲʂelʲamo/
    - Where shall we go swimming?
- Сура леев минь мольтяно
  - /sura liejev minʲ molʲtʲiano/
    - We'll go to the river *Sura*

# ЛЫМЫ ТӐДЬЫ (Удмурт)

- ЛЫМЫ ТӐДЬЫ, ЛЫМЫ ТӐДЬЫ  
ЛЫМЫЛЭСЬ НО ТӐДЬЫ КИШЕТЭ!
- /limi tɛdʲi limi tɛdʲi/  
/limilɛs no tɛdʲi kifetɛ/
- Snow is white, snow is white  
And my scarf is whiter than snow
- Each verse follows the same  
pattern — A B, A B, Алэсь но B C:

мертчан чужо / йырсие  
/merttɕan tʃuzo/, /jʲɪrɕije/  
linen, yellow ... my hair

сутэр сьӧдо / синьёсы  
/suter ɕɔdo/, /ɕinjosi/  
currant, black ... my eyes

яблок гордо / бамъёсы  
/jablok gordo/, /bamjosi/  
apple, red ... my cheeks

ожо вожо / дэреме  
/oʒo voʒo/, /dereme/  
grass, green ... my dress

вуюись ворпо / айшетэ  
/vujuis vorpo/, /ajʃetɛ/  
rainbow, colorful ... my apron

одйг гинэ яратонэ  
тодэ меда ой но сӱлэмме  
/odig gine jaratone/  
/tode meda oj no ɕulemme/  
Just one is my love  
May (s)he know my heart

- Erzya song (first): [www.youtube.com/watch?v=li8LZsVEGdM](http://www.youtube.com/watch?v=li8LZsVEGdM)
- Udmurt song: [www.youtube.com/watch?v=FvLQ8GNryUM](http://www.youtube.com/watch?v=FvLQ8GNryUM)
- My site with links from the gathering:  
<https://kechpaja.com/lang/gathering/2019>
- My home page: <https://kechpaja.com>